



# Comune di Pordenone

SETTORE POLITICHE INTERNAZIONALI, PARI OPPORTUNITA',  
TURISMO E BENESSERE ANIMALI  
U.O.S. PROGETTI EUROPEI

## **AVVISO**

### **Richiesta di preventivo**

INTERREG VI-A ITALIA-SLOVENIA, PROGETTO 4P, ITA-SI0600129.  
AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE.

CUP B52B24000620006

**LA DIRIGENTE**  
**Arch. Federica Brazzafolli**

Con riferimento all'oggetto chiediamo il vostro migliore preventivo di spesa per l'affidamento del servizio di interpretariato e traduzione del progetto "4P - Percorsi transfrontalieri scoprendo Pier Paolo Pasolini" finanziato dal programma di cooperazione transfrontaliera Interreg VI-A Italia-Slovenia 2021-2027, di cui il Comune di Pordenone è capofila.

In conformità a quanto stabilito dall'art. 2 dell'Allegato Allegato II.1 al D.Lgs. n. 36/2023, il presente Avviso/Richiesta di preventivo non costituisce atto negoziale né un invito a partecipare a gare, ma unicamente la richiesta di preventivo al quale potrà seguire un affidamento per il servizio sopra descritto.

La presente richiesta di preventivo è da ritenersi non vincolante per l'Ente.

La Stazione appaltante, in via di autotutela, si riserva in ogni caso la facoltà a suo insindacabile giudizio di annullare e/o revocare la presente richiesta di proposta, di modificare o rinviare i termini, di non procedere all'affidamento del servizio, senza incorrere in responsabilità e/o azioni di richiesta danni, indennità o compensi di qualsiasi tipo, nemmeno ai sensi degli artt. 1337 e 1338 del Codice Civile.

Il presente documento disciplina l'eventuale affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50 comma 1 lett. b) del Dlgs n. 36/2023 e con le modalità di cui all'art. 18, comma 1, del medesimo decreto.

## **1) OGGETTO DELL'AFFIDAMENTO**

L'affidamento ha per oggetto il servizio di interpretariato e traduzione relativo al progetto "4P - Percorsi transfrontalieri scoprendo Pier Paolo Pasolini" finanziato dal programma di cooperazione transfrontaliera Interreg VI-A Italia-Slovenia 2021-2027.

L'obiettivo generale del progetto è favorire lo sviluppo dell'area transfrontaliera valorizzando la figura intellettuale e poliedrica di P.P. Pasolini, attraverso il rafforzamento delle competenze delle imprese culturali e creative per promuovere un turismo sostenibile legato al patrimonio culturale pasoliniano con soluzioni innovative.

Il partenariato è composto dai seguenti soggetti:

- italiani: Comune di Pordenone (capofila), Centro Studi P.P. Pasolini, Venetian Cluster;
- sloveni: Občina Idrija, Idrijsko-Cerkljanska razvojna agencija d.o.o. Idrija, Univerza v Novi Gorici.

Il progetto 4P ha una durata complessiva di 30 mesi, dal 19/04/2024 al 18/10/2026 (salvo eventuali proroghe autorizzate dal Segretariato congiunto del programma Interreg VI-A Italia-Slovenia 2021-2027).

Le lingue oggetto di traduzione e interpretariato saranno: da italiano a sloveno e viceversa (prevalente), da italiano a inglese e viceversa, da sloveno a inglese e viceversa.

Suddetto affidamento si suddivide nelle seguenti attività:

### **Servizio di traduzione**

Con traduzione s'intende la trasposizione di un testo dalla lingua originale a un'altra di destinazione o viceversa.

I testi su cui lavorare saranno forniti dal Comune di Pordenone e dai componenti del partenariato. Potranno essere di contenuto istituzionale, afferenti al campo tecnico (strategie e piani d'azione), amministrativo (rendicontazione di attività, report), divulgativo e informativo.

I testi tradotti da n° 1 a n° 4 cartelle devono essere riconsegnati entro 3 giorni lavorativi, da n° 5 a n° 20 cartelle devono essere riconsegnati entro 5 giorni lavorativi. Per testi di lunghezza superiore a n° 20 cartelle il termine previsto per la consegna sarà concordato al momento dell'accettazione dell'ordine di lavoro.

Per cartella si intende un testo composto da 1500 caratteri spazi inclusi.

I documenti da tradurre saranno inviati alla ditta in formato elettronico, la cui gestione dovrà avvenire nella piena osservanza delle istruzioni ricevute dal richiedente.

I formati dei testi da tradurre verranno inviati più precisamente in formato word, excel, powerpoint e PDF; dovranno essere restituiti sempre in formato elettronico con invio diretto al richiedente nei formati word, excel, powerpoint.

## Servizio di interpretariato

Il Comune di Pordenone potrà richiedere l'erogazione di servizi d'interpretariato per le lingue sopra riportate. Le prestazioni riguardano servizi d'interpretariato di conferenza (simultaneo), in presenza e in videoconferenza (online).

Per quanto riguarda il servizio di interpretariato in presenza, i luoghi di riferimento sono prioritariamente Pordenone e Casarsa della Delizia, ma alcune prestazioni potrebbero essere richieste anche nei territori di provenienza del partenariato e in generale nell'area di programma.

È necessario che la ditta assicuri la disponibilità di un numero sufficiente d'interpreti certificati per le combinazioni richieste. I servizi richiesti sono intesi per servizio e non a persona, dovrà essere a cura del fornitore garantire il numero sufficiente di persone come previsto dalla normativa e dai Contratti Collettivi Nazionali del Lavoro.

L'operatore economico dovrà fornire gli impianti e/o le attrezzature necessari per svolgere il servizio di interpretariato simultaneo secondo la normativa vigente.

Ogni richiesta di prestazione verrà inviata dal richiedente mediante posta elettronica e/o mediante contatto telefonico con la persona di riferimento individuata dall'Operatore Economico.

## 2) CPV: 79530000-8 Servizi di traduzione; 79540000-1 Servizi di interpretariato

### 3) DECORRENZA DELL'AFFIDAMENTO

L'affidamento avrà decorrenza dalla data di esecuzione della determinazione di affidamento fino al 19.10.2026, salvo eventuali proroghe autorizzate dal Segretariato congiunto del programma Interreg VI-A Italia-Slovenia 2021-2027 della durata progettuale che verranno opportunamente comunicate.

### 4) AMMONTARE DELL'AFFIDAMENTO

L'importo massimo del servizio è stimato in € **23.262,00**, I.V.A. di legge e altri oneri esclusi, e prevede la copertura di tutte le spese occorrenti per la corretta e puntuale esecuzione del servizio.

Trattasi di appalto su misura e quindi l'importo sopra espresso ha la sola funzione di indicare il limite massimo delle prestazioni ed ha carattere presuntivo, mentre il corrispettivo per l'esecuzione del servizio sarà determinato dalle prestazioni effettivamente richieste e fornite, senza alcun minimo garantito e senza che la ditta abbia null'altro da pretendere.

L'importo verrà suddiviso nei 3 esercizi finanziari (2024, 2025, 2026) secondo quanto previsto dal budget approvato dal programma Interreg Italia-Slovenia, come segue:

- 2024: € 4.700,00
- 2025: € 9.144,51
- 2026: € 9.417,49

### 5) BASE DI OFFERTA

L'importo del servizio oggetto dell'affidamento è stato stimato in € **23.262,00** (I.V.A. ed altri oneri esclusi).

Il preventivo fornito dovrà indicare:

- per il **servizio di traduzione**, il prezzo a cartella, ove per "cartella" si intende un testo composto da 1500 caratteri spazi inclusi;
- per il **servizio di interpretariato simultaneo**, il prezzo orario comprensivo di tutte le spese correlate.

Gli importi a base dell'offerta del servizio sono indicati in:

- € **45,00** (Iva 22% esclusa) quale prezzo a cartella per il **servizio di traduzione**, ove per "cartella" si intende un testo composto da 1500 caratteri spazi inclusi;
- € **140,00** (Iva 22% esclusa), quale prezzo orario per il **servizio di traduzione simultanea** comprensivo di tutte le spese correlate.

Non sarà accettata un'offerta economica d'importo superiore e non saranno altresì ammesse offerte condizionate, parziali o limitate ad una parte del servizio.

Qualora l'operatore economico indichi più di due cifre decimali, la stazione appaltante provvederà ad effettuare l'arrotondamento all'unità superiore se la terza cifra decimale è compresa tra cinque e nove

e rimarrà invariata se la terza cifra decimale è compresa tra zero e quattro.  
L'offerta economica dovrà avere una validità di almeno 180 giorni.

Ai sensi dell'art. 26 del D. Lgs. n. 81/2008 e ss.mm.ii. recante: "Obblighi connessi ai contratti d'appalto o d'opera o di somministrazione" e al fine dei relativi adempimenti, si precisa che per l'esecuzione del servizio oggetto del presente appalto non sussistono circostanze in cui si verifichino contatti interferenziali rischiosi tra il personale del Committente e quello della ditta affidataria o con altri soggetti presenti c/o i luoghi di lavoro interessati dal servizio, che comportino misure di tipo oneroso. Gli oneri relativi alla sicurezza risultano pertanto nulli.

## **6) REQUISITI DELL'OPERATORE ECONOMICO**

L'operatore economico, di cui all'art. 65 del D. Lgs. n. 36/2023, dovrà essere in possesso dei seguenti requisiti:

**Requisiti di ordine generale:** assenza delle cause di esclusione di cui agli art. 94, 95 e 98 del D. Lgs. 36/2023;

**Requisiti di idoneità professionale:** possesso dei requisiti e delle capacità per l'esecuzione del servizio richiesto mediante iscrizione al Registro della C.C.I.A.A. o presso i competenti ordini professionali per un'attività pertinente anche se non coincidente con l'oggetto dell'appalto, capace di attestare lo svolgimento delle attività nello specifico settore oggetto del contratto;

**Possesso di documentata esperienza pregressa:** requisiti di ordine speciale ex art. 100 del D.Lgs 36/2023. Possesso di documentate esperienze pregresse negli ultimi tre anni (agosto 2022 – agosto 2024) idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali per un importo almeno pari ad € 6.000,00 (al netto delle imposte).

## **7) MODALITA' DI PARTECIPAZIONE ALLA PROCEDURA**

Il preventivo dovrà essere inviato esclusivamente via PEC all'indirizzo [comune.pordenone@certgov.fvg.it](mailto:comune.pordenone@certgov.fvg.it), all'attenzione dell'U.O.S. Progetti europei, entro le ore 14:00 del 7 ottobre 2024.

**Il preventivo dovrà indicare l'offerta economica (come richiesto al punto 5) ed essere corredato:**

- dall'autocertificazione del possesso dei requisiti di cui all'Allegato 2;
- dal curriculum professionale dell'operatore economico.

L'oggetto della PEC dovrà recare la seguente dicitura: "Manifestazione di interesse per il servizio di interpretariato e traduzione del progetto "4P".

Il preventivo, reso sotto forma di autocertificazione ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000, dovrà essere firmato digitalmente, a pena di irricevibilità, dal legale rappresentante dell'impresa o dal suo procuratore ed in tal caso va allegata copia conforme all'originale della relativa procura da cui si evincono i poteri di rappresentanza. Saranno parimenti irricevibili i preventivi privi di sottoscrizione.

Non saranno ammessi i preventivi pervenuti oltre il termine stabilito.

L'operatore economico che presenterà il miglior preventivo (criterio del prezzo più basso ai sensi dell'art. 50, co. 4 del D.Lgs. n. 36/2023), sarà invitato a svolgere la procedura di affidamento attraverso la piattaforma telematica di negoziazione sul Portale eAppaltiFVG., accessibile attraverso l'indirizzo <https://eappalti.regione.fvg.it>.

Nel caso in cui pervengano due o più preventivi le cui due offerte presentino il medesimo prezzo, la Stazione Appaltante valuterà il Curriculum della ditta, affidando il servizio, a discrezione del RUP, all'operatore economico che presenta esperienze in linea con il presente affidamento ai sensi dell'art. 3, lettera d), Allegato I.1 D.Lgs. 36/2023;

Eventuali richieste di chiarimenti potranno essere inviate esclusivamente via PEC all'indirizzo [comune.pordenone@certgov.fvg.it](mailto:comune.pordenone@certgov.fvg.it), all'attenzione dell'U.O.S. Progetti europei, entro 5 giorni dalla data di pubblicazione della presente richiesta di preventivo.

## **8) OBBLIGO DI RISERVATEZZA E TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

La Ditta aggiudicataria è obbligata a trattare i dati personali, anche con strumenti informatici, per i soli fini dell'espletamento del servizio, nel rispetto di quanto stabilito dalla vigente normativa - D.Lgs. 196/2003 e s.m.i., D.Lgs. 101/2018, Regolamento UE n. 679/2016 (GDPR); inoltre dovrà, fornire le garanzie di legge, quale responsabile del trattamento, sulle modalità di conservazione dei dati personali e sensibili cui prende conoscenza in virtù dell'espletamento delle proprie funzioni.

L'affidatario ha l'obbligo di mantenere riservati i dati e le informazioni, ivi compresi quelli che transitano per le apparecchiature di elaborazione dati, di cui venga in possesso e, comunque di non divulgarli in alcun modo e in qualsiasi forma e di non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo per scopi diversi da quelli strettamente necessari all'esecuzione dell'affidamento.

Gli obblighi in materia di riservatezza sono rispettati anche in caso di cessazione dei rapporti in essere con il Comune.

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 52 del D.Lgs. 82/2005 e ss.mm.ii., tutti i dati forniti dal Comune di Pordenone ed elaborati dal contraente nell'ambito delle attività previste dal presente affidamento, si intendono di proprietà del Comune stesso, che potrà disporre interamente nel tempo senza alcuna limitazione. Sono inclusi i materiali cartacei ed informatici; tali dati dovranno essere gestiti con procedure idonee a consentire l'accesso telematico e il riutilizzo, da parte di persone fisiche e giuridiche.

Il Comune è autorizzato a trattare i dati personali e/o sensibili forniti dalla Ditta affidataria ai soli fini dell'espletamento del servizio oggetto del presente affidamento.

Il Titolare del trattamento è il Comune di Pordenone in persona del Sindaco pro-tempore, con sede in Pordenone, Corso Vittorio Emanuele II n. 64, e-mail [segreteria.sindaco@comune.pordenone.it](mailto:segreteria.sindaco@comune.pordenone.it).

Il DPO (Responsabile della protezione dei dati personali) incaricato è la ditta: Sistema Susio s.r.l. con sede in Via Pontida n. 9 - 20063 - Cernusco sul Naviglio (MI) Tel: 0292345836 - Email: [info@sistemasusio.it](mailto:info@sistemasusio.it) PEC: [info@pec.sistemasusio.it](mailto:info@pec.sistemasusio.it).

Insiel S.p.A. è il Responsabile del trattamento dei Dati Personali connesso all'utilizzo del portale <https://eappalti.regione.fvg.it>.

Il Gestore del Sistema è, in particolare, responsabile della sicurezza informatica, logica e fisica del Sistema stesso e riveste il ruolo di amministratore di sistema e, comunque, è responsabile dell'adozione di tutte le misure stabilite dal D.Lgs. 196/2003 e s.m.i. in materia di protezione dei dati personali.

L'interessato può esercitare i diritti riconosciuti dagli artt. dal 15 al 22 del Regolamento UE n.2016/679.

**IL DIRIGENTE DEL SETTORE X  
POLITICHE INTERNAZIONALI, TURISMO,  
PARI OPPORTUNITA', BENESSERE ANIMALE  
Arch. Federica Brazzafolli**

Documento informatico sottoscritto con firma digitale  
ai sensi del d.lgs. n. 82/2005

# Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: BRAZZAFOLLI FEDERICA

CODICE FISCALE: \*\*\*\*\*

DATA FIRMA: 30/09/2024 10:56:00